

# MUSDE TIRAZ

(1860)

**Tiraz jaun apeza / Reverendo Tiraz**

Por YON ETXAIDE-ITHARTE

*Euskalerrian kabia duelarik, Europa  
zebar begalari atsegin duen Xabier  
neure anaia maiteari, amultsuki.*

## I

*Suletino:*

Musde Tiraz zük enaizü  
Nahi ükhen kobesatü  
Zeren dütüdan Barkoxe-ko apezen khantorik huntü;  
Haiez plañitü zirelakoz zihauk ükhenen dütüzü.

*Traducción del original suletino:*

Usted, Reverendo Tiraz,  
No me ha querido confesar  
Porque he compuesto estrofas dirigidas a los sacerdotes de  
[Barkoiz;  
Como quiera que se ha quejado de las mismas, usted también  
[tendrá las suyas.

*Versión euskara batua:*

Musde Tiraz zuk ez na(u)zu  
Nahi izan konfesatu  
Zeren baititut Barkoxe-ko apezen kantak moldatu;  
Haiez kejatu zarelako, orain zerorrek aditu.

*Traducción versión euskara batua:*

Usted, Reverendo Tiraz,  
 No me ha querido confesar  
 Porque he compuesto estrofas sobre los sacerdotes de Barkoiz.  
 Como quiera que se ha quejado de las mismas, ahora van para  
 [usted.]

## II

*Suletino:*

Eskiula-n Musde Tiraz  
 Plañuz entziün ditiit zützaz,  
 Bethi zerbait galthoz zirela arranda beitiüzü eskaz,  
 Mila lüseki ezpeitirozü urthin zure büria haz.

*Traducción del original suletino:*

En Eskiula, Reverendo Tiraz,  
 He oído quejas sobre usted,  
 Que siempre está pidiendo algo, porque con la renta no tiene  
 [usted suficiente,  
 Ya que con mil luses al año no puede usted cubrir sus  
 [necesidades

*Versión euskara batua:*

Eskiula-n, Jaun Musde Tiraz,  
 Kejak entzun ditut zutaz,  
 Beti zabiltzala eskean, errenta baituzu eskas;  
 Mila lus urteko zu ezin molda zaitzke inolaz.

*Traducción versión euskara batua:*

En Eskiula, Reverendo señor Tiraz,  
 He oído quejas sobre usted,  
 Que siempre anda pidiendo, porque no le llega la renta.  
 Con mil luses anuales no puede usted defenderse de ninguna  
 [forma.]

## III

*Suletino:*

Sei hilabete dü egin  
 Eskiula-ra zirela jin;  
 Gerozti sei barrika ardu edan tüzü ordenari,  
 Beste sei ükhen bazüntü bardin edan beitzüntükin.

*Traducción del original suletino:*

Hace seis meses  
 Que ha llegado usted a Eskiula;  
 Desde entonces ha bebido seis barricas de vino ordinario;  
 Si hubiera tenido seis más, las hubiese bebido igualmente.

*Versión euskara batua:*

Sei hilabete honetan  
 Apez zauzkagu Eskiula-n;  
 Geroztik sei barrika ardo gustora dituzu edan;  
 Beste sei izan bazenitu, denak hustuko segidan.

*Traducción versión euskara batua:*

Hace ya seis meses  
 Que le tenemos a usted de cura en Eskiula;  
 Desde entonces ha bebido de buena gana seis barricas de vino;  
 Si hubiera tenido usted seis más, las hubiese vaciado rápidamente.

## IV

*Suletino:*

Omize-n egon zinandín  
 Mila lüs ttipi batekin;  
 Bena Eskiula-n behar düzü zamaria ere hazi;  
 Beste mila lüs herriari behar düzü emanerazi.

*Traducción del original suletino:*

En Omiz estuvo usted  
 Con la pequeña suma de mil luses;  
 Pero en Eskiula tiene que mantener el caballo de silla;  
 Por lo tanto, se ve obligado a exigir al pueblo otros mil luses.

*Versión euskara batua:*

Orain aurretik Omiz-en,  
 Mila luisekin etsitzen;  
 Baina Eskiula-n behar duzu zalditxo bat ere manten;  
 Beste mila luis herriari saia zaitetz ateratzen.

*Traducción versión euskara batua:*

Hasta ahora en Omiz,  
 Se conformaba usted con mil luses;  
 Pero en Eskiula necesita mantener el caballo de silla;  
 Por lo tanto, deberá esforzarse en sacar otros mil luses al pueblo.

## V

*Suletino:*

Eskiulatarrak kuntzebi  
Musde Tiraz dela handi!  
Satisfatzeko behar dila mila lüs emendü hori,  
Zeren kapita zakia beita largatzen zahartziari.

*Traducción del original suletino:*

Gentes de Eskiula, os podéis imaginar  
La categoría que tiene el Reverendo Tiraz.  
En efecto, para quedar satisfecho le hace falta el aumento de esos  
[mil luisés,  
Ya que la panza se ensancha con la vejez.

*Versión euskara batua:*

Eskiularrek igarri  
Musde Tiraz zein den handi!  
Bizitzeko beste mila luis behar baitu irabazi,  
Zahartzearekin sabela zabaltzen delako noski.

*Traducción versión euskara batua:*

Gentes de Eskiula, ¡imaginaros  
La categoría que tiene el Reverendo Tiraz!  
Que para vivir tiene que ganar mil luisés más,  
Pues parece ser que a la vejez la panza se ensancha.

## VI

*Suletino:*

Musde Tiraz-en Jinkua  
 Thipiñan handi kozina;  
 Haren Ama Birjina aldiz, ollaki salda gizona,  
 Horien ooren pusatzeko ardu eta likür huna.

*Traducción del original suletino:*

El Dios del Reverendo Tiraz  
 Es el abundante cocido<sup>1</sup> de la olla;  
 Su Santísima Virgen por otra parte, el sabroso caldo de gallina,  
 Todo ello acompañado de buen vino y licor.

*Versión euskara batua:*

Musde Tiraz-en Jainkoa  
 Sutondoko eltzekoa;  
 Haren Ama Birjina berriz, salda gizenez oiloa,  
 Guzti horiek bultzatzeko ez zaio falta ardoa.

*Traducción versión euskara batua:*

El Dios del Reverendo Tiraz  
 Es el potaje que está al fuego;  
 Y a su vez la Santísima Virgen, la gallina en su grasiento caldo.  
 Para acompañar todo ello (desde luego) no le falta vino.

<sup>1</sup> Según Larrasquet, carne cocida: «Kozina = «le pot-au-feu» — la viande cuite dans la marmite» (Le Poète Pierre Topet dit Etchahun et ses oeuvres, pág. 59, nota 5).

## VII

*Suletino:*

Musde Tiraz behar düzü  
 Bikaritto bat galthatü,  
 Hari lanak eragin eta zihaurek untsa phausatü.  
 Zeren lan egitia zure partida handia düzü.

*Traducción del original suletino:*

Reverendo Tiraz, usted debe  
 Pedir un modesto vicario,  
 Obligándole a hacer los trabajos, mientras usted descansa  
 [tranquilamente,  
 Ya que el trabajo es para usted su gran enemigo.

*Versión euskara batua:*

Jaun Tiraz zuk behar duzu<sup>1</sup>  
 Bikarriotxo bat eskatu,  
 Hari lanak eragin eta, zerorrek hartu deskantsu,  
 Zeren lan egiteak zuri onik egiten ez dizu.

*Traducción versión euskara batua:*

Reverendo Tiraz, usted debe  
 Pedir un modesto vicario,  
 Obligándole a hacer los trabajos, mientras usted reposa,  
 Ya que el trabajo no le beneficia a usted en absoluto.

<sup>1</sup> O bien: *Musde Tiraz behar duzu*. O también: *On Tiraz zuk behar duzu*.

## VIII

*Suletino:*

Sarrantze-ko aphez saintik  
 Dira zü bezañ jakintsik;  
 Haiek emanik amust oroz Jesús errezebitzen dit;  
 Egün oroz juan banendi, ükheitek' esparantxa dit.

*Traducción del original suletino:*

Los santos sacerdotes de Sarrantze  
 Son tan sabios como usted;  
 Recibo a Jesús, de sus manos, cada quince días;  
 Si fuera todos los días, estoy seguro que lo recibiría igualmente.

*Versión euskara batua:*

Sarrantze-n bada<sup>1</sup> apezik  
 Zu bezain jakintsu denik;  
 Haiek emanik bi astero Jesus jauna hartzen dut nik;  
 Egunoro hara joan eta, ez nuke hartu ezinik.

*Traducción versión euskara batua:*

En Sarrantze hay sacerdotes  
 Que son tan sabios como usted;  
 De sus manos recibo, cada dos semanas, al Señor Jesús;  
 Aunque fuera todos los días, no encontraría obstáculo para  
 [recibirle.]

<sup>1</sup> Afirmativo y no condicional (baldin bada). Sería muy conveniente distinguir ambas formas en la escritura.



## IX

*Suletino:*

Eskiula-n Musde Tiraz,  
 Barkoxe-n Musde Zenmartzo,  
 Hurak biak perfekt dirade, bai, herri aizuentako,  
 Bena Jinkuak lagün bitza haiek nik maitha artino.

*Traducción del original suletino:*

El Reverendo Tiraz en Eskiula,  
 El Reverendo Schmarsow en Barkoiz;  
 Los dos son perfectos, por supuesto, para los pueblos vecinos,  
 Pero que Dios les proteja hasta que yo llegue a quererles.

*Versión euskara batua:*

On Tiraz Eskiulako <sup>1</sup>,  
 On Zenmartzo Barkoxeko;  
 Biok ezin hobeak dira, bai, aparte egoteko <sup>2</sup>,  
 Baina lanak izango dira nik horiek maitatzeko <sup>3</sup>.

*Traducción versión euskara batua:*

El Reverendo Tiraz de Eskiula,  
 El Reverendo Schmarsow de Barkoiz;  
 Ambos son perfectos, sin duda, para tenerlos alejados,  
 Pero será bien difícil que yo llegue a quererles.

<sup>1</sup> Se puede decir asimismo: *Jaun Tiraz* y *Jaun Zenmartzo*.

<sup>2</sup> O también: *Biok ezin hobeak dira, auzoko herritarako*.

<sup>3</sup> O bien: *Baina Jainkoak zain ditzala nik maitatu arteraino*. Estas dos versiones son más aproximadas al original, aunque no tan espontáneas, a mi modo de ver.

## OBSERVACIONES A «MUSDE TIRAZ»

Los hechos son conocidos —dice Haritzelhar—<sup>1</sup>. Han pasado a la leyenda. Por haber satirizado cruelmente en *Barkoxe-ko eliza* al clero de Barkoiz, a Etxahun le fue negada la absolución por el Reverendo Tiraz, párroco de Eskiula. Este párroco debía ser, como ciertos sacerdotes de aquella época, duro para sus fieles. Siendo vicario de Atharratze (Tardets), había tenido ya, en 1832, altercados con una parte de la población el día del entierro de un violinista de *Mémorial des Pyrénées*, el vicario dijo delante del ataúd antes de la ceremonia: «Deplorad el destino de esta alma que arde ya en el infierno; maldecid por siempre la profesión de violinista de pueblo; ¡cuántas personas de esta comarca no se habrán condenado ya a consecuencia de la miserable danza de la que el difunto ha servido de instrumento tanto tiempo! Pensad, pensad pues, pobres criaturas, que a vuestra escandalosa conducta le espera la misma suerte».

Para d'Urruty, alférez de la Guardia nacional, es en el momento en que se disponían a llevar el cuerpo del difunto de la iglesia al cementerio cuando el Reverendo Tiraz pronunció las palabras siguientes: «Memora novissima tua et non in aeternum peccabis». «Recordad vuestro fin y no pecaréis jamás. Si el alma que se ha alojado en este cuerpo se hubiera acordado de este fin, no sufriría los tormentos que tal vez soporta hoy. He aquí el hombre que ha causado la pérdida de la mitad de las almas de Zuberoa. Hasta este momento ha servido de ministro del demonio».

El tumulto estalló en la iglesia después de estas palabras y la Guardia nacional debió intervenir para restablecer el orden.

Añadamos que el Reverendo Etxart-Tiraz era nativo de Barkoiz, hallándose la casa Tirazenía en el barrio de Larraja. Este no ignoraba la canción compuesta contra los sacerdotes de Barkoiz y, además, Etxahun era uno de sus fieles puesto que vivía en Eskiula, probablemente en casa de su hijo menor, desde 1856. Si damos crédito a la 3.<sup>a</sup> estrofa, hacía seis meses que el párroco Etxart-Tiraz estaba en Eskiula cuando

<sup>1</sup> «L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun» («Musde Tiraz»), revista «Euskera», XIV-XV, 1969-1970, pág. 501.

Etxahun compuso esta canción. Esto nos permite fechar la composición hacia el mes de marzo o abril de 1860. Acaso, ¿Etxahun fue a hacer su confesión pascual? La Pascua era este año el 8 de abril.

Como quiera que el Reverendo Etxart-Tiraz tomó posesión el 2 de septiembre de 1859 en la fiesta del Santo nombre de María (Registro del Consejo de fábrica de Eskiula), se puede decir que a fines de marzo o principios de abril de 1860, hacía seis o siete meses que nuestro párroco se encontraba en Eskiula:

«Sei hilabete dü egin  
Eskiula-ra zirela jin».

## I

1. «Enaizü» (ez naizü): conjugación pronominal de primera persona de indicativo presente (voz transitiva). Corresponde al batua *nauzu*. Intxauspe (Le Verbe Basque, pág. 205) conjuga: *näik/náin/naizü, náí, náizie, náye*. Batua: *nauk/naun/nauzu, nau, nauzue, naute*. Campión, pág. 499.

3. «Dütüdan» (en la versión de Larrasquet *tüdan*): flexión de relativo de la conjugación indeterminada. Intxauspe (V. B., pág. 220) conjuga: *dütüdan, dütüyán/dütüñán/dütüzün, dütian, dütügün, dütüzién, dütién*. La «u» acentuada léase «ü». Corresponde al batua *ditüdan*, derivado de *ditut*.

«Aphezen» (apezentzat): corresponde al destinativo y no al posesivo.

4. «Haiez» (haisetaz, haietzaz, haiezaz): de aquellos.

«Zihauk» (zerorrek, zuk zeuk): tú mismo, Vd. mismo, vos mismo.

«Ükhenen dütüzü» (*ukango* o *izango dituzu*): tú los tendrás, Vd. los tendrá, vos los tendréis.

## II

2. «Ditit»: flexión alocutiva respetuosa (irregular) equivalente a la normal *ditizüt*. Corresponde al indeterminado *dütüt* (ditut) y al alocutivo familiar *ditiát/ditiñát* (= *dizkiat/dizkinat*). Larrasquet usa

la forma contraída «tit». Respecto a la flexión alocutiva que comen-  
tamos, dice Jon Mirande (E.B.G., pág. 117): «He aquí las formas  
alocutivas que usamos en *hitano* y en *zuka*: sing. *diat*, a un hombre;  
*diant* o *diñat* a una mujer; *dit* o *dizüt* a la persona que nos dirigimos  
en *zuka*. Plur.: (*di*)*tiat*; (*di*)*tiant* o (*di*)*tiñat*; (DI)TIT o (*di*)*tizüt*. En  
Sorhüta y Garindaine (y yo creo que en la mayoría de los sitios, por  
lo menos en la actualidad) usamos *diant*, *tiant*, *dit*, TIT, y no *diñat*,  
*tiñat*, *dizüt*, *tizüt*. Pero en las canciones también éstas (flexiones) se  
encuentran en abundancia»<sup>2</sup>.

3. «Arranda» (errenta): renta. Según Larrasquet es préstamo del  
bearnés *rende*. Si hubiese sido préstamo del francés *rente*, resultaría  
*arranta*, como en otros dialectos del castellano «renta» ha surgido  
*errenta*. A su vez este vocablo ha producido el derivado *errenteria*  
(aduanas), del que han surgido tres nombres de población, una en  
Guipúzcoa (Errenteria, cast. Rentería, ant. Orereta) y dos en Vizcaya  
(barrios de Gernika y Ondarroa).

«Beitüzü» (beit-düzü): flexión causal-explicativa de indicativo pre-  
sente (voz transitiva). Intxauspe, págs. 224/225, conjuga: *béitüt*, *béi-  
tüik/béitün/beitüzü*, *béitü*, *beitügü*, *beitüzte*, *beitie* (la «u» acentuada  
léase «ü»). Batua: *baituzu* (bait-duzu).

«Eskaz»: Larrasquet traduce *insuffisamment* (insuficientemente), in-  
dicando que la «z» es sorda, salvo delante de consonante que es sono-  
ra (Basse-Soule orientale, voz *eskaz/esskáz*).

4. «Lüs»: «*mila lüs* = trois mille francs», dice Larrasquet<sup>3</sup>. En  
el «Diccionario Hispánico Universal» se lee: «LUIS (del fr. Louis,  
de Louis XIII, en cuyo tiempo empezaron a acuñarse estas monedas).  
m. Moneda de oro francesa de veinte francos». En «Petit Larousse»  
leemos: «louis (lwi) n. m. Anc. monnaie d'or française, valant 24  
livres, à l'effigie de Louis XIII et de ses successeurs. / Pièce d'or  
française de 20 francs».

«Ezpeitirozü» (ez beit dirozü): esta flexión causal-explicativa ne-  
gativa corresponde al batua «ez baitezakezu». Intxauspe no registra

<sup>2</sup> «Bai, "tit" hori —dice el texto euskérico— "ditit" en laburtzapena da.  
Hona darabilzkigun formak. 1. "Alocutivo" ez diren adizkerak: sing. *düt*;  
plur. (*dü*)*tüt*. 2. Forma alocutivoak (hau da hitanoka eta zuka): sing. *diat*, gizon  
bati; *diant* edo *diñat*, emakume bati; DIT edo *dizüt*, zuka ari gatzazkion bati.  
Plur.: (*di*)*tiat*; (*di*)*tiant* edo (*di*)*tiñat*; (DI)TIT edo (*di*)*tizüt*. Sorhütan, Garin-  
dainen (eta, nik uste, toki gehienetan, orain bederen) *diant*, *tiant*, DIT, TIT,  
erabiltzen dugu, ez *diñat*, *tiñat*, *dizüt*, *tizüt*. Bainan kantuetan hauiek ere aur-  
kitzen dira erruz».

<sup>3</sup> Le poète Pierre Topet dit Etchahun, pág. 59, nota 3.

la flexión causal *beitirozü*, ni tampoco la flexión simple *dirozü*, pero sí sus correspondientes *beitezakézü/beitiókezü* y *dezakézü/diokézü*. Su conjugación (Le V. B., pág. 324) es: *beitezáket* o *beitióket*, *beitezákek/beitezáken/beitezakézü* o *beitiókek/beitióken/beitiókezü*, *beitezáke* o *beitióke*, *beitezakégü* o *beitiokégü*, *beitezakezie* o *beitiókezie*, *beitezakeyé* o *beitiókeye*. Es conveniente indicar que aunque en el guipuzcoano actual la frase Etxahuniana «ezpeitrozü urthin zure büria haz» se traduciría «ezpaitezakezu urtean zure burua hazi», lo correcto sería decir «ezpaitezakezu urtean zure burua haz», ya que la flexión de potencial exige (al menos teóricamente) la caída de la «-i» final del participio «hazi» (mantener, sustentar).

### III

1. «Sei hilabete dü egin»: obsérvese el empleo de la flexión «dü» (singular) con «sei hilabete», por tratarse de oración indeterminada. Creo que en Vasconia peninsular diríamos «sei hilabete ditu egin» (plural). Pero en forma determinada se usa flexión de plural: «Sei hilabeti(a)k dütü egin». Obsérvese también la siguiente particularidad del dialecto suletino y quizás de todos los dialectos que conservan la «h» aspirada: que estando compuesta la palabra «hilabete» (el mes completo) de las voces «hil(a)» (més) y «bethe» (lleno, completo), el segundo componente (bethe) pierde la letra «h». Referente a esta ley se puede leer en un comunicado de «Iparraldeko euskalzainek»<sup>4</sup> lo siguiente: «Hitz berean ez ditaik aurki bi *h* eta beraz *h*-ekin hasten den hitz batek ez du bertze *h*-rik hartzen. Hortakotz Xiberotarrek idazten dute *haur* bainan *aurbide* (haurkide), hortakotz ere *hauzo* balin badugu *auzaphex* idazten zen *p* azpiratuak haizatzen baitzuen hastapeneko *h* a». Traduzcamos: «En la misma palabra no puede ponerse dos veces la letra *h* y, por lo tanto, una palabra que empiece con *h* no admite otra *h*. Por ello los Zuberotarras escriben *haur*, pero asimismo *aurbide* (haurkide); también por el mismo motivo escribían *auzaphex* derivado de *hauzo*, ya que la *p* aspirada ahuyentaba a la *h* inicial». En nuestro caso se da el fenómeno contrario a estos dos ejemplos, o sea que la «h» inicial de palabra expulsa a la «h» de la «t» aspirada.

1-2. «Sei hilabete dü egin / Eskiula-ra zirela jin»; respecto al contenido de estos dos versos dice Haritxelhar: «Según los registros del Consejo de fábrica de Eskiula, la toma de posesión del Reverendo

<sup>4</sup> Euskararen batasunari buruz «h» letraren auzia dela-ta, Bergara, 1978-IX-6, Iparraldeko euskaltzainek. «Eusker», 1978-2, pág. 583.

Etxart-Tiraz tuvo lugar el 2 de septiembre de 1859 en la fiesta del Santo nombre de María. Ello nos ha permitido fechar la poesía<sup>5</sup>.

3. «Gerozti sei barrika ardu edan tüzü ordenari»: «construction recherchée de la phrase avec le renvoi de *ordenari* (*ardu ordenari*) à la fin du vers», dice Haritzelhar<sup>6</sup>. Es decir que la sintaxis correcta sería: *Gerozti sei barrika ardu ordenari edan tüzü*. Batua: *Geroztik sei barrika ardo arrunt edan dituzu* (desde entonces ha bebido usted seis barricas de vino corriente (ordinario)).

«Tüzü»: contracción de *dütüzü* (= dituzu).

4. «Bazüntü»: flexión de supositivo correspondiente al batua *ba-zenitu*. Intxauspe (V.B., pág. 102) conjuga: *banütü, bahütü/bazüntü, balütü, bagüntü, bazüntie, balütie* (la «u» acentuada léase «ü»). Batua: *banitu, babitu/bazenitu, balitu, bagenitu, bazenituzte, balituzte*.

«Bardin» (berdin): Larrasquet traduce: 1.º Égal; 2.º Également; 3.º Volontiers (gustosamente, de buena gana). En este caso se puede traducir lo mismo por «igualmente», como por «gustosamente», «de buena gana», «a gusto». (Véase Larrasquet, B.S.O., *bardin/bárdin*).

«Beitzüntükian» (beit-züntükian): flexión causal-explicativa, correspondiente al batua *baitzenituzkeen* (bait-zenituzkeen). Intxauspe (V. B., págs. 272/273) conjuga: *nütükian, hütükian/züntükian, zütükian, güntükian, züntükeyén, zütükeyén*. Batua: *nituzkeen, hituzkeen/zenituzkeen, zituzkeen, genituzkeen, zenituzketen, zituzketen*.

Con respecto a la expresión verbal «edan beitzüntükian» dice Jon Mirande (E.B.G., págs. 117/118): «En mi modesta opinión, el último verso sería más correcto si Etxahun hubiese dicho *edanen beitzüntin*. Por lo menos en mi dialecto se acostumbra así. Porque «edan beitzüntükian» no es irreal; quiere decir «beharbada edan dituzu, beharbada ez dituzu edan, nik ez dakit» (acaso has bebido, acaso no has bebido, yo no lo sé). Pero, «beste sei ükhen bazüntü» es irreal; Etxahun dice bien claro que el Reverendo Tiraz no tuvo esas otras seis barricas. ¿El gran Etxahun habrá cometido un error gramatical? Prefiero pensar que el lenguaje usado en Barkoiz respecto al citado punto gramatical es diferente al nuestro»<sup>7</sup>.

<sup>5</sup> Ob. cit., pág. 502.

<sup>6</sup> Traducimos: «construcción rebuscada de la frase con el desplazamiento de *ordenari* (*ardu ordenari*) al final del verso» (Ob. cit., págs. 502/III/2).

<sup>7</sup> Original euskérico: «*Edan beitzüntükian*: ene uste apalez (Arruek esan ohi duenaz...), azken bertsoa zuzenago izango zen, Etxahunek "edanen beitzüntin" esan ba lu. Ene euskalkian usantza holaxe da behintzat. Ezen "edan

## IV

1. «Omize-n egon zinandin» (Omize-n egon zinen): respecto a la flexión verbal *zinandin* dice Jon Mirande: «*ginandin* (y *zinandin* in "Musde Tiraz", IV), tal como has pensado son *giñan* (ginen) y *ziñan* (zinen). Por lo menos así lo creo, ya que esas formas no son usadas en Sorhüta (Sorhüeta, Sohüta) y Garindaine (Garindañe) —nosotros solemos decir *ginen* o *ginaden*, *zinen* o *zinaden*—; (dichas flexiones) serán seguramente de la comarca de Barkoiz»<sup>8</sup>. Según Haritxelhar, «*zinandin*» es forma contraída de «*zinandian*». Intxauspe (B.B., pág. 352) solamente registra las formas *zinén* y *ginén*. En cuanto al contenido de este verso dice Haritxelhar<sup>9</sup>: «El detalle es exacto. El Reverendo Etxart-Tiraz fue sucesivamente, vicario de Atharratze (1831-1832), párroco de Lekunberri (Garazi, B.N.) (1832-1834), párroco de Larrañe (Larraun de Basabürüa, Z.) (1834-1839), párroco de Omize-gañia (Onize-gañekua) (1839-1859)».

3-4. Obsérvese la repetición inadecuada de «behar düzü» en el verso cuarto después de haber utilizado en el tercero. En nuestra versión hemos evitado dicho duplicado, cambiando en el verso cuarto «behar duzu» por «saia zaitez».

## V

3. «Dila» (diala): corresponde al batua *duela* y al occidental *duala*. La conjugación de este verbo conjuntivo (Intxauspe, pág. 215) es como sigue: *düdüla*, *düyála/düñála/düzüla*, *diála*, *dügüla*, *düziéla*, *diéla* (la «u» acentuada léase «ü»). Respecto a esta flexión dice Jon Mirande (E.B.G., pág. 118, V): «*Dila* proviene de *dü*, es decir *dü* más el sufijo *-ala* (ya que en nuestro dialecto es *-ala* y no *-ela*: *niz* → *nizala*; asimismo el sufijo de relativo es *-an* y no *-en*). Por lo tanto, *dü* + *ala*

beitzüntükin" ez da "irreal"-a; esan nahi du "beharbada edan dituzu, beharbada ez dituzu edan, nik ez dakit". Bainan "beste sei ükhen ba züntü" irreala da; Etxahunek argi aski adierazten du Musde Tirazek ez zituela beste sei barrika horiek izan. Etxahun haundiak hizkuntz-huts bat egin ote du? Nahiago dut uste izan Barkoxeko usantza gramatika-puntu horri dagokionaz gureaz bestela dela».

<sup>8</sup> E.B.G., pág. 111, XVII. En euskara: «*ginandin* (eta *zinandin*, in MUSDE TIRAZ, IV), pentsatu duzun araura "ziñan", "giñan" dira. Hala uste dut behintzat, ez baitira hoik Sorhütan eta Garindainen erabiltzen diren formak —guk *ginen* edo *ginaden*, *zinen* edo *zinaden*, esaten dugu—; Barkoxeko aurkientzakoak izango bide dira».

<sup>9</sup> Ob. cit., págs. 502/503 (IV).

= *diala*, y esta última forma, por elisión del diptongo, se reduce a *dila*. *Diala* perdura todavía en varios lugares de Basabürüa; pero también allí están dominando las formas con la caída del diptongo». En euskara: «*Dila dü-tik dator, hots dü + ala atzizkia* (gure euskalkian -*ala* baita, ta ez -*ela*: *niz* → *nizala*; halaber erlativuko atzizkia -*an* da, ez -*en*). Beraz, *dü + ala = diala*, ta azken forma hau, diptongoa ezeztaturik, *dila*. *Diala* oraindik bizi da Basa Bürüko toki zenbaitetan; bainan han ere diptongo gabetutako formak eremu hartzen ari dira».

«Emendü» (laburdino, bajo-navarro y suletino común *emendio*): «aumento», en el euskara suletino de Barkoxe-Eskiula. Se trata de una derivación regresiva del participio, o sea, un adjetivo verbal derivado de *emendatü* (= aumentar). Los vascos peninsulares en vez de «*mila lüs*» *emendü hori*, diríamos «*mila luseko*» *emendio hori*, valiéndonos del préstamo *emendio* de nuestros hermanos continentales.

4. «*Kapita zakia*» (kalamu zakua): saco de cáñamo. A este respecto dice Harixelhar: «Expresión gráfica; lit.: el saco de cáñamo que designa la camisa y por extensión: el vientre, la panza». Larrasquet (Le poète Pierre Topet dit Etchahun, pág. 59, nota 4) dice sobre este particular: «*Kapita zakia* = la panza, en sentido figurado; "la camisa", según el R. P. Lhande, interpretación plausible, pero menos conforme al estilo de Etxahun».

«Beita» (baita): flexión causal explicativa de pres. ind. de la conjugación indeterminada (voz intransitiva). Intxauspe (V.B., pág. 346) conjuga: *béniz* o *béinix*, *béhiz/beitzira*, *béita*, *beikira*, *beitzirayé*, *beitira*. Batua: *bainaix*, *baihaiz/baitzara*, *baita*, *baikara*, *baitzarete*, *baitira*.

«Largatzen zahartziari»: preciosa construcción en forma de dativo, equivalente a «*largatzen zahartzean*», «*largatzen zahartzeaz*» o «*largatzen zahartzearekin*». *Larga(tü)* = ensanchar, agrandar, ampliar. Sinónimo de *zabaldü*.

## VI

2. «*Thipiñan handi kozina*»: *Grand pot au feu dans la marmite* (abundante cocido en la olla), traduce el Sr. Haritzelhar<sup>10</sup>. Creo que esta idea expresaríamos en Gipuzkoa diciendo: *Eltzean* (o *lapikoan*) *janaria ugari* (o *ugari janaria*), o sea, abundante cocido en la olla, o

<sup>10</sup> Ob. cit., pág. 499. Y añade (pág. 503): La satire du curé bon vivant (mangeant et buvant bien) est traditionnelle, mais elle n'avait jamais été exprimée si durement.



simplemente *eltzekoa ugari* (abundante cocido). «Thipiñ(a)» según Lhande es «marmite, gros pot de fer ou de terre» (marmita, olla tosca de hierro o de tierra). «Kozina», según el mismo autor, es: *potage de légumes et herbage* (sopa de verduras y herbajes). Considera sinónimo de *eltzekari*, palabra que traduce por *potage*, equiparando a la vez estos dos vocablos con *salda*. Azkue traduce *kozina* (L) por sopa de berzas y *eltzekari* (BN, G, L) por potaje de legumbres. Sospecho que Azkue tradujo «potaje» en lugar de «sopa»<sup>11</sup>, ya que el clásico *eltzekari* de allende del Bidasoa es siempre una sopa de verduras. Otra cosa es el *eltzeko* de aquende del mismo, que viene a ser generalmente un potaje de legumbres. Larrasquet traduce *kozina* por «*le pot-au-feu*» — *la viande cuite dans la marmite* (la carne cocida en el puchero)<sup>12</sup>. Es interesante observar que para Etxahun (obsérvese que dice *thipiñan* y no *thipiñian*) en esta voz la *-a* e sorgánica<sup>13</sup>, mientras que en el diccionario de Lhande-Basagaitz es artículo: *thipiñ-a* (igual que su variante laburdina *dupin-a*). Recomiendo al lector consulte a este respecto la interesantísima lámina de la pág. 964 de su diccionario (Planche: THIPIN S.) donde se representan gráficamente la «thipiña» y sus variantes.

## VII

1-2. «Musde Tiraz behar düzü / bikaritto bal galthatü» (Musde Tiraz behar duzu bikariotxo bat eskatu): Reverendo Tiraz, usted debe solicitar un pobrecillo vicario. Creo que para expresar la idea de *bikaritto* o *bikariotxo* en euskara, está mejor «un pobrecillo vicario» que «un modesto vicario», fórmula a la que he recurrido en la traducción de las estrofas (suletina y batua). Según Larrasquet, la forma *bikari* solamente se utiliza en la baja Zuberoa oriental, ya que en Sc, BN, y L se dice *bikario*. De *bikari* se deriva *bikalgua* (el vicariato, la vicaría), según Larrasquet y *bikalgoa* según Lhande-Basagaitz (véanse los diccionarios respectivos). Respecto al contenido de estos versos dice el Sr. Haritxelhar:

Desde su llegada, el Reverendo Etxart-Tiraz debió lamen-

<sup>11</sup> El texto francés de Azkue traduce «eltzekari» por *potage aux légumes*. Esta traducción pudieron haberle dado en Lapurdi o B. N. donde recogió dicha voz y vertió al castellano por «potaje de legumbres» en vez de «sopa de verduras».

<sup>12</sup> «Le poète Pierre Topet dit Etchahun et ses oeuvres», pág. 59, nota 5.

<sup>13</sup> También lo es para Larrasquet. Véase la voz «thipina/thipiñá» en su diccionario «Le Basque de la Basse-Soule Orientale».

tarse del gran peso de la tarea y pedir la ayuda de un vicario. Estimamos como prueba la deliberación que tomó el Concejo municipal de Eskiula un año después del nacimiento de esta canción.

«Sesión del Concejo municipal del 28 abril 1861 — El Concejo Municipal

— En vista de que las rentas de fábrica son insignificantes y que, en consecuencia, la misma es impotente de hacer nada para el mantenimiento del vicario.

— En vista de que la población del municipio que es de 1.281 habitantes, número al cual hay que añadir las barriadas Oloron-Sainte-Marie (Olorue-Donamaria), sección Saint-Pée (Sanpe-Gañekoa), las de Féas (Inhasi, Ihasi) y de Ance (Arhantze, Antso) que están bajo la jurisdicción del párroco de Eskiula, lo que eleva el número de sus feligreses a 1.502 almas.

— En vista de que 113 (almas) de los barrios de Géronce (Jeruntze) y de Aramits (Aramitze) han recurrido siempre al Sr. párroco de Eskiula para sus necesidades espirituales por la razón que ellos no saben hablar más que la lengua vasca. De esta forma, en realidad, la población parroquial de Eskiula es de 1.615 almas.

Que la villa en el casco de la población de Eskiula no tiene sino 127 habitantes y que los otros 1.488 habitantes arriba mencionados están deseminados sobre una superficie de forma rectangular de 15 kilómetros de longitud por una anchura media de 4 kms.

Que toda esta extensión de terreno es accidentado en todas partes con barrancos y montículos de acceso muy penoso.

Considerando por lo tanto que es imposible que nuestra parroquia pueda ser asistida por un solo sacerdote.

Delibera unánimemente:

1. Es absolutamente necesario que se establezca una vicaría en Eskiula.
2. El municipio se compromete por la presente a asignar para el mantenimiento del vicario, mientras permanezca en activo, un sueldo anual de 300 francos.

3. Solicita la creación de una vicaría reconocida por el gobierno y ruega a la autoridad superior tenga a bien conceder de los fondos del Estado al vicario que será enviado a Eskiula la aportación necesaria para completar su sueldo»<sup>14</sup>.

En efecto, el vicario, Martín Hegiagarai, de Alduide, fue nombrado el 20 de marzo de 1862. Señalemos que hasta 1849 había un vicario en Eskiula y que se reanudaba así una tradición.

3. «Zihaurek»: pronombre personal intensivo de 2.<sup>a</sup> persona en forma activa, correspondiente al guipuzcoano *zerorrek*. Louis Gèze (Grammaire Basque, pág. 59) da dos formas suletinas: *zibáurk* y *zihaurek*.

4. «Zure» (zuretzat): destinativo y no posesivo. Obsérvese que de «zü» se deriva «zure» y no «züre», sin duda por la influencia de la «r» subsiguiente, ya que el mismo pronombre en forma activa da «zük».

«Partida»: Larrasquet traduce por *ennemi* (enemigo): *gizun horrek lana partida dizü*, cet homme-là a le travail comme ennemi (Diccionario: Basse-Soule Orientale). Lhande-Basagaitz traduce lo mismo: *Muthiko horrek lana du partida*, l'ennemi de ce garçon, c'est le travail.

## VIII

1. «Sarrantze-ko aphez sainti(a)k»: *Allusion aux moines de Sarrance* (alusión a los monjes de Sarrantze), dice Haritzelhar (Ob. cit., pág. 505). Este municipio de nombre euskérico está enclavado en el valle de Aspe (*Azpia-gainti* en euskara, denominación recogida en Urdats<sup>15</sup> por Txillardegui) de Bearn (en eusk. Biarno). Respecto a Sarrantze dice Haritzelhar: «*Sarrantze*: Sarrance, lugar de peregrina-

<sup>14</sup> Debo advertir al lector que en el original en este punto se cierran comillas sin que se hayan abierto, sin duda alguna por error de imprenta (nota del traductor). Nosotros, por deducción, hemos abierto en: «Sesión del Concejo...

<sup>15</sup> Santa Grazi o Sentazi, fr. Sainte-Engrâce. Acerca de este municipio Babürriar de Zúberoa, recoge Txillardegui del Santagraztar P. Junes Casenave: «Urdáts oai ártio bízi z'üzün. Gazténetan, badaküzü, gáltzen d'üzü, seg'ürrik. Bena zahárretan, edo ene adínekuétan, béhin baño habótan entzün dí. Hében entzün dí nik erráiten Urdáts, jentétan ére egónik t'üzü izéna. Santagrázi, Sentázi, Urdáts. Hirúak t'üzü. Eta gizúnentáko "Xahakotárrak" erráiten diz'ügü,

nación situado en el valle de Aspe (Azpia-gainti) entre Olorón (Olorue) y Bedous (¿Beduze?) en la ruta de Canfranc. El santuario es muy visitado por los bearneses y también por los suletinos. La gran peregrinación se hace el 15 de agosto, el día de la Asunción, a Notre Dame de Sarrance»<sup>16</sup>.

3. «Amust oroz» (hamabost oroz): en suletino «quince» es *hamabóst*; pero lo que extraña en este caso no es la contracción, ni tampoco el cambio de «o» en «u», sino la pérdida de la «h» inicial, y no se trata de un lapsus de Haritzelhar o de un error de imprenta, ya que Larrasquet escribe lo mismo. Pero es más, Géze (Éléments de Grammaire Basque, pág. 44) nos da a conocer las curiosísimas voces *zortzierría* (la huitaine) y *amostkerría* (la quinzaine), en donde *amost* es contracción de *hamabost*, también con pérdida de la *h* inicial. Sólo nos resta decir que *amust oroz* es «cada quince días» o más exactamente «todos los quince» (días).

3-4. «Dit» (errezebitzen *dit*/esparantxa *dit*): flexión alocutiva respetuosa irregular equivalente a la regular *dizüt*. Su conjugación (Intxauspe, V.B., pág. 201) es como sigue: *dizüt/dit*, *dizü*, *dizügü*, *dizie* (la «u» con acento léase «ü»). Corresponde al alocutivo familiar guipuzcoano: *diat/dinat*, *dik/din*, *diagu/dinagu*, *ditek/diten*, y al indeterminado batua *dut*, *du*, *dugu*, *dute*. Como habrá observado el lector para Etxahun no hay inconveniente en rimar *errezebitzen dit* con *esparantxa dit*. No niego su legitimidad en el arte del bertsolarismo, o sea, que esté más o menos admitido entre los bertsolaris, pero no hay duda de que esta clase de rimas restan valor a la estrofa y, por lo tanto, se deben de evitar en tanto sea posible.

4. «Banendi» (Egün oroz juan banendi ükheitek'esparantxa *dit*): sobre este tipo de flexión de supositivo copiamos las siguientes líneas de Louis Géze (Éléments de Grammaire Basque, pág. 75): «Le verbe basque exprime souvent le temps avec plus de précision que le verbe français. Ainsi l'imparfait de l'indicatif français peut, quand il est précédé de la préposition *si*, indiquer un fait passé; ex.: *si Néron était bon, il a été calomnié*; un fait présent: *s'il était bon, je l'aimerais tant*; un fait à venir: *s'il était ici demain, j'irais le voir*. Le verbe

eta emaztentáko "Xahakínak". Dice a continuación que a Arette le llaman *Éta*, a Lanne *Lánda*, a Barétous *Landa-gáinti* y Lescun *Lesk'üne* (Lesküne). Y finalmente dice que al valle de Aspe le denominan *Azpia-gáinti* (Véase el libro de Txillardegui "Euskal herritik erdal herrietara": Xahakotar bat mintzo, págs. 267/268/269, o bien el artículo del mismo autor (Xahakotar bat mintzo) en "Zeruko Argia", 1976, Iraila 5, pág. 29).

<sup>16</sup> Ob. cit., pág. 393 (Sarrantzeko senthoralak).

basque a une forme spéciale pour exprimer chacun de ces trois temps différents, et l'on dira: *hun BAZEN Nero, gaizkissaldia*<sup>17</sup> *izan da; hun BALITZ, hañ maite nūke; heben bihar IZAN BALEDI, joan neinte ikhustera*. Intxauspe (V.B., pág. 378) conjuga: *banēndi, bahēndi/bazinte, balēdi, baginte, bazinteyé, balite*. Batua: *banendi, bahendi/bazintez, baledi, bagintez, bazintezte, balitez*.

## IX

2. «Zenmartzo»: «pronunciación popular de Schmarsow —dice Haritxelhar—. Es la única vez que los dos primeros versos no riman»<sup>18</sup>. Nosotros hemos procurado hacerlos rimar en nuestra versión, como podrá observar el lector, cambiando las formas inesivas *Eskiu-lan* y *Barkoxen* por las de genitivo locativo *Eskiulako* y *Barkoxeko*. Con las expresiones *On Tiraz Eskiulako* y *On Zenmartzo Barkoxeko*, no queremos decir que dichos sacerdotes eran originarios de Eskiula y Barkoiz, sino que eran párrocos de estos pueblos. En cuanto a los pueblos natales de los mismos, sabemos que Schmarsow era de Alduide (BN) y Etxart-Tiraz de Barkoiz, como indica Larrasquet: «El Reverendo Tiraz era nativo de Barkoiz: la casa *Tirazenia* existe todavía en el alto de Larraja, a menos de quinientos metros de la villa de Barkoiz»<sup>19</sup>.

3. «Hurak biak perfekt dirade»: respecto a «hurak» (plural de *hura*) indiquemos que equivale a la forma pasiva *haik* (haik dira), que en guipuzcoano decimos *haiek* igual que en el caso activo. La forma activa suletina correspondiente a *hurak* se dice indistintamente *haiek* o *hek*. Respecto a *perfekt*, Larrasquet en su diccionario<sup>20</sup> dice que es préstamo del bearnés *perfeyt* y en «Le poète Pierre Topet dit Etchahun» (pág. 59, nota 8): «En Souletin, on dit *perfekt*, sans l'article pour l'adjectif *attribut*. En labourdin et en bas-navarrais, il faudrait *perfeitak*».

«Herri aizuentako»: para los pueblos vecinos. En el euskara occidental la construcción difiere notablemente, ya que decimos *auzoko herrientzat*.

<sup>17</sup> *Gaizki saldū-a* (gaizki saldua): Lhande traduce *gaizki-saldū* por «trahir» (traicionar), y en un vocabulario suletino anónimo leo: GAIXKISAL, gaixkissalzte, gaixkissaldū: trahir, médire (denigrar).

<sup>18</sup> Ob. cit., pág. 505.

<sup>19</sup> Le poète Pierre Topet, pág. 59, nota 1. En cuanto a las noticias relativas al Reverendo Schmarsow, véase «Barkoxeko eliza» al comenzar las observaciones.

<sup>20</sup> Le Basque de la Basse-Soule Orientale, Paris, 1939.

## ENMIENDAS A «KHANTORE BERRIA» Y «OFIZIALENAK»

En la página 538 de los Cuadernos 3.º y 4.º, 1976, de este BOLETIN, comentario IV-2 de la poesía «Kbantore berria», la frase suletina *Erho nabi beinai* tradujo al euskara gipuzcoano, o mejor dicho al batua: *hil (erain) nabi bainau*.

A este respecto deseo aclarar que (*erain*) debe suprimirse en dicha traducción, por la sencilla razón de que el supuesto participio *erain* no existe, aunque figure en el diccionario de Azkue.

A este respecto dice el P. Policarpo de Iráizoz: «Etchahun, sobre todo en sus poesías *Kbantore berria* y *Amodiogati* (ed. Haritschelhar, pág. 624 y 638), emplea repetidas veces el verbo *erho* (matar), o, con la caída de la -r- intervocálica, normal en suletino, la variante *eho*, que todavía creo se usa en ese dialecto»<sup>21</sup>.

Después de hacer un examen de diversas formas derivadas de *erho*, añade:

«De esas formas: *eraiten, eraille, jak, erak* han deducido algunos los participios *eran, jan, erain* (Azkue, Gorostiaga, Múgica), que no se encuentran en ningún texto; son simplemente deducciones, a mi parecer equivocadas.

«Las formas *eraiten, eraille, erak, jak*, se explican perfectamente partiendo de *ero, jo*. La *o* final de esos y otros verbos, en derivación y conjugación, se cambia en *a* o *ai*, como puede comprobarse por muchos ejemplos»<sup>22</sup>.

Y termina haciendo un estudio comparativo de los participios *jo, erho, eho* y *jaio* en sus formas derivadas con ejemplos extraídos de textos antiguos. Recomendando la lectura completa de este interesantísimo trabajo del perspicaz vascófilo capuchino.

En la página 174 de los Cuadernos 1.º y 2.º, 1978, de este BOLETIN, estrofa VI de la poesía «Ofizialenak» (Traducción de la versión suletina) tradujo *Harri giliren adreta*: ¡Vaya si el *cantero* es hábil! Creo que en este caso es preferible traducir *harri gili(a)*

<sup>21</sup> Véase: «Erho, eho (matar)», *Fontes Linguae Vasconum*, n.º 11, Mayo-Agosto, 1972, pág. 149.

<sup>22</sup> P. Policarpo de Iráizoz, ob. cit., págs. 149/150.

(= harri-gilea) por «albañil», en vez de «cantero», tal como hace Haritzelhar: *maçon*.

Gèze (Vocabulaire Basque-Français, Éléments de Grammaire Basque, pág. 288) traduce: *maçon*.

Larrasquet no lo registra.

Lhande-Basagaitz, traduce: 1.º *tailleur de pierres, marbrier, carrier* (cantero, marmolista). 2.º *maçon* (albañil).

Azkue: (S) cantero, *maçon*, lo que en cierto modo parece contradecirse.

«Vocabulaire Basque-Français» (euskara suletino de autor anónimo): *hargile, hargin*, «maçon», y *harrigile* «tailleur de pierre» (cantero).

Por otra parte, para Lhande *hargin* es «maçon» y registra la curiosísima particularidad de que, según Intxauspe, *hargin-beltz* es «franc-maçon (masón).

Para Azkue *hargin* es «cantero», *tailleur de pierre*.

Larrasquet y Gèze no registran la voz *hargin*.

Veamos ahora cómo traduce «albañil» al euskara el P. Plácido Mújica en su diccionario castellano-vasco:

1.º Blanqueador: *kisugille, zuritzaille, igeltsero* y variedades de los mismos.

2.º Constructor: *ormagin* (B), *argin, argille*.

Por todo lo expuesto creo que *harrigili(a)*, en general, se puede traducir tanto por «cantero» como por «albañil», pero en el caso particular de Etxahun, por el sentido del verso, es evidentemente —como traduce Haritzelhar— *maçon*, o sea, albañil, pero no albañil blanqueador (*kisugile, zuritzaille, igeltsero*), sino albañil constructor (*hormagin, hargin, harrigile*).